

# 撥地建私院 港人應優先使用

## Give priority of use to Hong Kong people while allotting land for private hospitals

社評 雙語道  
逢周五見報

政府13日推出黃竹坑及大埔兩幅土地，供業內競投興建私營醫院，標書列明醫院要符合服務規定，包括至少一半床位供本地居民使用。香港當前面對「雙非」孕婦產子影響本地孕婦使用醫院服務的問題，同時本港居民醫療服務不足的壓力，加上醫療產業發展的需要，興建更多私營醫院勢在必行。政府今次突破既有做法，以有條件方式招標建院，正可應對社會需求。不過，政府亦需留意新建私院收費水平不能過高，港人方可真正受惠。

許多內地孕婦來港產子，除了因為居留權外，另一重要誘因，在於香港的醫療服務達國際水平，醫療技術不但先進，而且醫護人員專業認真，申訴機制完善。是次招標，政府正考慮到不少內地和外國人來港就醫，故此設定的床位佔用條件，也容許在比例50%，又限制產科服務不佔多於20%的病床，鼓勵醫療產業發展多元化，避免私院醫療發展只為產子生意而傾斜。事實上，香港的醫療產業仍有很大的發展空間，醫療產業是六大優勢產業之一，政府推出土地興建私營醫院，是發展醫療產業的可行措施。另外當局強調招標以服務條件為首要考慮，方向正確。

The government put two pieces of land in Wong Chuk Hang and Tai Po on tender for bidding by the medical industry on 13 April. The sites will be used for the construction of private hospitals, and the tender document clearly specifies that the hospitals must fulfill certain service requirements including the provision of at least half of their beds for use by local residents. Hong Kong currently faces the problem of local pregnant women being deprived of hospital services by "double not" pregnant women from the mainland. At the same time, there is also mounting pressure of insufficient medical service for local residents. Augmented by the need to develop the medical industry, the construction of more private hospitals is inevitable. This time, the government has departed from its established practice and invited tenders for the construction of hospitals subject to requirements. It is a measure which rightly meets the needs of society. However, the government must watch closely to make sure that the newly built private hospitals will not charge exorbitantly high fees and that the people of Hong Kong can really be benefited.

Besides getting the right of abode for their children, another factor which lures pregnant women from the mainland to come to Hong Kong in large numbers to give birth to their

children is the international standard of medical service in Hong Kong. The medical technology here in Hong Kong is very advanced. Not only this, but also the medical staff is professional and responsible, and the local complaint mechanism is sound. In preparing the invitation for tenders, the government has already taken into consideration the fact that many patients from the mainland and overseas will come to Hong Kong for different treatments. Therefore, the government has laid down specifications requiring 50% of the hospital beds be made available to local residents and no more than 20% of hospital beds be used for obstetrics. These requirements encourage the diversified development of the medical industry and prevent private hospitals from inclining towards the business of obstetrics services. In fact, the scope of development of the medical industry in Hong Kong is still very large. As the medical industry is one of the six priority industries, the allotment of



位於黃竹坑的私家醫院用地面積約為27,500平方米，多個醫療集團已明確表示有興趣入標。

land by the government for the construction of private hospitals is a practical way to boost the growth of the industry. In addition, the government is in the right direction by making requirements in service provision a key element in tender assessment.

Translation by 東明 tungming23@gmail.com

不畏浮雲遮望眼，  
只緣身在最高層。  
We have no fear of the clouds  
that may block our view, as we  
are already on the summit.

王安石《登飛來峰》  
Wang Anshi, "Climbing up Mt. Feilai"

名語錄  
逢周五見報

引句背景：東亞峰會 (East Asia Summit, 即EAS)，是每年一次由泛東亞地區16個國家領導人參加的會議。該峰會的主導者為東盟，因此一般在每年東盟領導人會議之後舉行。

2005年12月14日，首屆峰會在吉隆坡舉行。與會的溫家寶總理發表了題為《堅持開放包容實現互利共贏》的重要講話。他說：「中國有句古詩：『不畏浮雲遮望眼，只緣身在最高層』。我堅信，只要我們站在時代的前沿，以歷史的眼光洞察世界大勢，以戰略家的智慧謀劃未來，以互利共贏的精神致力於發展，以務實開放的態度推進區域合作，我們就能克服前進道路上的艱難險阻，不斷譜寫出本地區和平、發展與繁榮的新篇章。」

意境點評：山高，塔也高，山頂之塔自然更是高高聳立。登上塔頂，世界萬物盡收眼底，遊蕩的雲彩自然再也無法擋住視線。「不畏浮雲遮望眼，只緣身在最高層」。乍聽起來似乎是觀賞風光的體會，但其中的哲理也是顯而易見的：在社會生活和思想修養方面，只有站得高，才能看得遠。

溫家寶用這兩句詩作為對參與東亞峰會各國的呼籲，一方面表明中國對地區合作及一體化的態度是真誠和光明正大的，另一方面也希望與會各國跳出一己的私利與視野，拋棄權力上的零和遊戲，為了實現東亞各國的共贏，真心實意地將東亞一體化的發展趨勢推向深入。

書本簡介：  
本書收集溫家寶總理在各種場合所引用的詩文、名句120條，詳列出處、釋義，概述引文的作者及作品等。

資料提供：中華書局  
CHUNG HWA BOOK CO.

獅子山下·掌聲響起·羅文  
Applauding to Hong Kong Pop Legend:  
Roman Tam

羅文於《羅文的光輝舞台》告別演唱會獻唱時穿着孔雀羽毛服飾。(1996年)  
Roman Tam wore a costume with peacock feathers when performing in farewell concert "Roman Tam's Glorious Stage"(1996)

展期至7月30日 資料提供：香港文化博物館

## Fahrenheit 451: The temperature at which book-paper catches fire and burns.

余功

細味巨著A-Z  
逢周五見報

標題的第一個字 Fahrenheit，各位知道是甚麼意思嗎？它解作「華氏度」，讀如FAE-run-height，是量度溫度的常用單位；另一個香港人更常見的溫度單位是Celsius，指「攝氏度」，讀如SELL-si-us。今天介紹的F字巨著，書名便是標題開端的Fahrenheit 451，中譯《華氏451度》，作者是美國科幻小說作家布萊伯利(Ray Bradbury, 1920-)。布萊伯利在1950年出版科幻小說集The Martian Chronicles(《火星紀事》)，已令他聲名大噪；到在1953年出版Fahrenheit 451，他便正式躋身大作家的行列。

### 華氏451度 書紙燃燒

究竟這本書為何叫《華氏451度》呢？布萊伯利在書首開宗明義解釋說：「Fahrenheit 451: The temperature at which book-paper catches fire and burns. (華氏451度：書紙着火燃燒的溫度)」原來如此。但事實上，不同書籍會用不同紙張印刷，因此書紙的着火溫度大概不會全是451°F；

不過「華氏451度」現已成為了「焚書」的象徵。

不錯，這本小說的一大主題便是焚書。故事發生在公元24世紀，人類自1990年已經歷了兩次核子戰爭。故事主人公是家中第三代任職消防員的Guy Montag，不過他的主要工作並非救火，而是放火。說得準確點，是把發現到的任何書籍燒毀，藏書的房屋也要面臨被焚毀的厄運。

### 愛書如命 必有理由

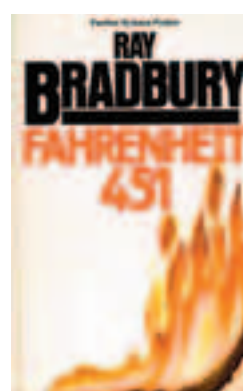
有一次，Montag把一個女人的書籍和屋子燒掉，那女人愛書如命，不肯離開屋子，結果也給活生生燒死了。Montag感到很不安，與太太說起，但冷血的太太答道：「She's nothing to me; she shouldn't have had books. It was her responsibility, she should have thought of that. (她對我毫不重要；她不應當藏有書籍。她咎由自取，她應想到後果)」

Montag答說：「There must be something in books, things we can't imagine, to make a woman stay in a burning house; there must be something

there. You don't stay for nothing. (書中必定有些甚麼，一些我們無法想像的東西，令到一個女人留在一間燃燒的屋子內；那兒一定有一些甚麼。妳不會無緣無故留下)」

故事的發展，是Montag覺得他的工作和生命都空虛沒意義，於是開始偷偷把書收藏和閱讀，並與一羣地下知識分子為伍……

各位記得2004年有一齣電影叫《華氏911》(Fahrenheit 9/11)嗎？導演是米高·摩亞(Michael Moore, 1954-)。片名便是源自此書，而電影的宣傳口號是：The Temperature at Which Freedom Burns (自由燃燒的溫度)，以諷刺布什政府在9/11恐怖襲擊後的政策。



書名的《華氏451度》現已成為「焚書」的象徵。網上圖片

## But和yet可用來起句嗎？

英語教室  
葉劉淑儀 新民黨主席

傳統的文法課本說，寫句子不應該以but或yet開頭。今時今日，用but和yet起句的例子卻俯拾皆是。

### But字起句 解作「但是」

4月18日《紐約時報》(The New York Times)一篇討論全球暖化的報道說：

A large majority of climate scientists say the climate is shifting in ways that could cause serious impacts, and they cite the human release of greenhouse gases as a principal cause. But a tiny, vocal minority of researchers contests that view.

大多數氣候科學家說，氣候正在變化，這些變化會帶來嚴重的影響；他們指出人類排放溫室氣體是氣候變化的主因。但一小撮研究員大聲疾呼，挑戰這個觀點。

### Yet字起句 意為「不過」

二月《經濟學人》(The Economist)討論近年阿

拉伯反政府浪潮的成因時說：

No single issue fueled the wave of social unrest and political reform that swept the Arab world over the past year. Frustration with political repression and human rights abuses was clearly important. Yet economic malaise also played a significant role.

過去一年，社會動盪和政治改革浪潮捲阿拉伯世界，成因不只一個。政治壓迫及人權侵害所引發的怨氣顯然影響重大。不過，經濟萎靡也是重要原因。

### 兩字開頭 句子「殘缺」

But和yet(解作「但是」)時在文法上屬於連接詞(conjunction)，例如：

1. 「He grew up in the United States, but he can speak fluent Cantonese.」(他在美國長大，但他能說流利的廣東話。)

2. 「She is a doctor, yet she smokes a lot.」(她是醫生，卻常常抽煙。)

因此，有些人認為，but和yet必須置於兩個子句之間；若句子用這些連接詞開頭(如：「But he can speak fluent Cantonese.」)；「Yet she

smokes a lot.」)，就犯上「句子殘缺」(sentence fragment)的錯誤。

### 具感染力 不算出錯

不過，現在愈來愈多人接受以but或yet代替however、nevertheless這類副詞(adverb)。例如上述的「Yet economic malaise also played a significant role.」意思相等於「However, economic malaise also played a significant role.」

一些人覺得，but和yet的語氣比較隨意、不正式，所以在正式文件還是應該選用however或nevertheless。另一種看法是：兩組詞語的分別只在於but和yet(尤其是後者)能表達較強烈的轉折語氣，比however和nevertheless更具感染力。無論如何，大多數人已經不認為用but和yet起句是文法錯誤。

順帶一提，however(解作「然而」)時和nevertheless卻不可以反過來當連接詞。「He grew up in the United States, however he can speak fluent Cantonese.」不能夠寫成「He grew up in the United States, nevertheless he can speak fluent Cantonese.」

中文視野  
逢周五見報

## 網絡「坑爹」內地風行

最近常聽見人說「真是坑爹啊！」這句話，「坑爹」(kēng diē)這個內地網絡流行語到底是甚麼意思呢？我們一起來看看這個詞語的來歷和用法。

### 詞語本意 祖先蒙羞

我們先把「坑爹」二字分開理解。「坑」指坑害，設計使人受到損失，在某些地方方言就有欺詐、欺騙的意思，可以理解為與「坑蒙拐騙」的「坑」相同。「爹」就是指父親或對老人、長者的尊稱。而「坑爹」一說在陝西方言裡，是一個警語，稱之為「羞先人」，意為做了不道德的事，是動詞的使動用法，解釋為「使祖先蒙羞」。這與「坑爹」的詞語本意頗為相似。

### 流行用語 自己受騙

「坑爹」一詞出自中文配音版《搞笑漫畫日和之貼紙》。故事說的是公司產品新的宣傳方法就是加上不同款的貼紙，結果三張貼紙都是差不多的樣子，公司的人不禁感歎說：「坑爹

呢這是！」這裡的「爹」是自稱，解釋為「我」，連我都騙，用來表達自己被人欺騙的強烈憤怒和不甘。

### 反映社會 信任度低

網絡流行語「坑爹」流行的原因，是可以表達與本人意願有很大出入，有被欺騙或陷害的意思，又包含了少許「不給力」的意思成分。類似的有「坑人」、「無語」等含義，多由男性使用。由於在現今網絡中，「爹」的意思也可以指「我」，因此「坑爹」也就等於「坑我」的意思。「坑爹呢這是」大多是指被對方所欺騙或耍了，「這是」兩字加強了語氣，表示被騙者非常生氣，並不是說被騙者真的非常憎恨對方的爸爸和媽媽。「坑爹」一詞反映現今社會虛假的社會風氣和信任度的問題，實在讓人擔心。

### 活學活用 可褒可貶

例句：「我發現昨天見到的美女是個男生！真坑爹！」

自從「坑爹」流行以來，除了表示自己被欺騙的強烈不滿以外，還有幾個引申的表達意思：

1. 表示被出賣的意思，例如在團隊比賽中，某個參賽的人率先放棄比賽，扔下隊友，即為「坑爹」；
  2. 另外，「坑爹」也可指喜愛開玩笑的，意為「挖坑之爹」；
  3. 還能表示「刁難」的意思：「這怎麼可能完成？你不是坑爹嘛！」
- 而在詞語色彩上也有不同，可分為褒義和貶義的用法。褒義用法：1. 坑爹=有創意、讓人意想不到。例如：「這文章太坑爹了，哈哈！」2. 坑爹=有才。例如：「真是太坑爹了！科技改變世界啊！」貶義用法：坑爹=騙子。例如：「坑爹的，在網上又被人騙了。」

香港浸會大學國際學院講師 高翔  
Email: cie@hkbu.edu.hk

